

Искусство избавления от боли и страданий*

Чазов Е.И.

The art of healing pain and suffering

Chazov Ye.I.

Российский кардиологический научно-производственный комплекс МЗ РФ, г. Москва

© Чазов Е.И.

УДК 614.253



Член-корреспондент РАМН В.В. Новицкий (Россия, Томск), академик РАМН Е.И. Гончарук — ректор Национального медицинского университета им. А.А. Богомольца (Украина, Киев), академик РАН и РАМН Е.И. Чазов (Россия, Москва). Варшава, Королевский замок

Speaking at the conference of French physicians Andre Maurois expressed brillanti the very essence of our work: «Mercy is not an indispensable adorning of

a physicist or a chemist. But it is undisputable for a physician». Yes, the Lord administers mercy by hands of a surgeon, knowledge of a physician, experience of a general practitioner, work of our planet from pain and suffering.

The life of a man whose name is given to our World Academy is the best proof of this postulate. «The aim of the human life, — said Albert Schweitzer, — serving, manifesting compassion and readiness to help people». Having begun his activities in the field of theology, taking religion as a basis in his striving to help sufferers, by his

Выступая на конференции врачей во Франции, Андре Моруа в своей речи блестяще выразил самую сущность нашей работы: «Милосердие не является обязательным условием для физика или химика. Но оно, безусловно, обязательно для врача». Действительно, Бог дает милосердие при помощи рук хирурга, знаний терапевта, опыта врача, работы ученого, избавляющих миллионы больных нашей планеты от боли и страданий.

Жизнь человека, чье имя носит Всемирная академия медицины**, является лучшим доказательством данного постулата. «Цель человеческой жизни, — говорил Альберт Швейцер, — служение, проявление сострадания и готовность помочь людям». Начав свою деятельность в области теологии, приняв религию

* Выступление на сессии Всемирной академии медицины им. Альберта Швейцера 15 мая 2003 г. Польша, Варшава, Королевский замок.

**** Всемирная академия медицины им. Альберта Швейцера — одно из наиболее престижных и авторитетных медицинских сообществ ученых-медиков — была создана по инициативе известного польского профессора Казимира Имелинского и дочери Альберта Швейцера Рены Швейцер-Мюллер. Академия объединяет 252 университетских профессора из 71 страны мира. Среди членов академии 205 ректоров и деканов медицинских университетов, 22 лауреата Нобелевской премии, 9 президентов Национальных академий медицинских наук.**

thirties Dr. Schweitzer realised that it's not enough. What can really heal the sufferings of people is the medicine. Later when he became a physician, Dr. Schweitzer wrote: «I understand the definition of ethics in the following way: What supports and continues the life is good. What ruins and upsets the life is bad.»

Our American colleagues contributed to the development of monitoring system of cardiac function in patients with myocardial infarction in our country. The system of thrombolytic therapy of myocardial infarction which has been developed by our specialists is used now worldwide. As a result mankind has obtained a modern scheme of treatment of patients with myocardial infarction. This scheme made possible reduction of mortality from this disease in the hospital of Russia, United States, Great Britain, France and other countries from thirty per cent in the beginning of 60th past century up to five per cent at the present time.

The joint efforts of scientists and doctors from many countries of the world, guided by the World Health

Organization, resulted in the eradication of small pox — a severe disease which was taking away millions of lives. Young generation of doctors simply cannot imagine the suffering of the smallpox victims, as there are no more such patients in our clinics. The cost of this victory over 83 million dollar — a scanty sun in comparison with expenditures spend for military armaments.

More than anybody else, doctors revere biblical commandment: «Step away from evil and do good». But we don't just step away from evil. We, true to the Hippocratic oath, fight against the evil, remembering the postulate: «Whatever dwelling I enter, I shall enter there for a welfare of a sick». In the name of mercy physicians warn mankind about those risk factors which bring diseases and sufferings together with them. Air pollution, contamination of water, smoking and alcohol consumption, obesity and stress, high plasma cholesterol level, and high arterial blood pressure — these are the causes of many diseases

and fatal outcomes. Normalization of arterial blood pressure in the population allows to reduce the frequency of myocardial infarction and stroke by 15—20 per cent. Mortality from myocardial infarction among persons with high cholesterol level can be reduced by 25 per cent if to take the medicines of statin group. This victory was gained by medicine.

But there exists more dreadful danger than all risk factors which I have mentioned above. The danger of

в качестве основы в своем стремлении помочь страждущим, к тридцати годам доктор Швейцер осознал, что этого недостаточно. Медицина — вот что может действительно избавить людей от страданий. Позднее, когда Швейцер стал врачом, он писал: «Я понимаю определение этики следующим образом: хорошо то, что поддерживает и продолжает жизнь. И плохо то, что разрушает и уничтожает жизнь».

«Жизнь ради жизни» — может быть нашим лозунгом. Этот лозунг объединяет людей разных национальностей, религий, идеологий. Медицина не имеет границ, так как она избавляет людей во всем мире от страданий. Это не громкие слова, это реальность. Ярким примером этого является тесное сотрудничество с нашими американскими коллегами. Вот уже сорок лет, несмотря на разные политические стремления, мы вместе боремся с сердечно-сосудистыми заболеваниями на пользу наших народов и, в конечном итоге, на благоденствие всего человечества.

Американские коллеги внесли свой вклад в развитие системы контроля сердечной функции у пациентов с инфарктом миокарда, живущих в нашей стране. Система тромболитической терапии инфаркта миокарда, разработанная нашими специалистами, используется теперь во всем мире. В результате человечество получило современную схему лечения пациентов с инфарктом миокарда, что позволило сократить смертность от этой болезни в больницах России, Соединенных Штатов, Великобритании, Франции и других стран с тридцати процентов в начале 60-х гг. прошлого столетия до пяти процентов в настоящее время.

Объединенные усилия ученых и врачей многих стран мира под руководством Всемирной организации здравоохранения (ВОЗ) привели к уничтожению оспы — жестокой болезни, которая уносила миллионы жизней. Молодое поколение врачей просто не может себе представить страдания жертв оспы, так как таких пациентов в наших клиниках больше нет. Цена этой победы — более 83 миллионов долларов, но это ничто по сравнению с объемом расходов на военное вооружение.

Более чем кто-либо, врачи чтут библейскую заповедь: «Держись подальше от зла и твори доб-

ро». Но мы не только держимся подальше от зла. Мы, верные клятве Гиппократы, боремся со злом, помня постулат: «Куда бы я ни входил, я войду туда для блага больного». Во имя милосердия врачи предупреждают человечество wars, the threat of nuclear arms. According to one of Switzerland's statistical data center, out of five thousand years of human history only two hundred ninety two years were without wars, while 15513 big and small wars took the toll of nearly four thousand million lives.

Today war it is not only redivision of the world and financial interests of certain circles. Today it is the

imperious ambitions of certain individuals, who use every situation to reach their goals. Nationalism, chauvinism, religious intolerance are the basis for their aspirations. All world religions preach peace, tolerance and mercy. Holy Bible, Coran, Talmud assert the principle «Do not kill» as the basic commandment for human beings. So why the wars do not stop on our planet? Why the nuclear weapons still endanger the world? Day-to-day concerns and personal problems make majority of the people forget that thousands of missiles, military planes, tanks and nuclear warheads pose a serious threat

to millions of citizens. In the name of mercy, for the sake of wellbeing of people we have to alert the indifferent. We, physicians have to uncover the real face of the war.

Today I am honored and proud to be presented with the Nagasaki medal. Hiroshima and Nagasaki are not only the pain and remorse of the mankind, they are real warning to humankind about the danger posed to the existence of life on Earth. A great humanist Albert Schweitzer was one of the first to understand this threat. In 1957 in the Peace Declaration he opposed the nuclear arms tests and continuation of the arms race. True to the Hippocratic oath, which is the pledge to defend health and life of people, physicians from 69 countries joined in a movement the main goal of which was the prohibition of nuclear weapon tests, cessation of the nuclear weapons race and prevention of nuclear war. For the first time we have stated the tragic consequences of

nuclear war and the sufferings of millions of inhabitants of our planet.

For fifty years of my medical practice I have witnessed a lot of deaths. During the earthquake in Armenia in 1988 I was in the epicenter of this tragedy. I, familiar with pain and suffering, was horrified not only by 20.000 dead bodies, laid side by side, but by the tragedy of mothers who lost their children, old people mourning over their grand-children. However this horror and suffering cannot be compared with what may happen if nuclear war breaks out even if it is limited.

Our calculations demonstrated that the explosion of a one megaton atomic bomb over a city with the population of 100.000 people, causes a lot of diseases, and their symptoms. Pollution of air and water, smoking and drinking alcohol, obesity and stress, high level of cholesterol in plasma and high arterial blood pressure — these are the causes of many diseases and fatal outcomes. Normalization of arterial blood pressure in the population allows to reduce the frequency of myocardial infarction and stroke by 15—20 percent. Mortality from myocardial infarction among people with high cholesterol level can be reduced by 25 percent, if we apply for treatment the drugs of statin group. This is a victory of medicine.

But there is a danger much more terrible, than all the factors of risk, which I mentioned above. The danger of wars, the threat of nuclear weapons. In accordance with the researches of one Swiss center of statistical data, in five thousand years of the history of mankind only 292 years passed without wars, while 15513 big and small wars have cost about four billion of human lives.

Today war — this is not only a redistribution of the world and financial interests of certain circles. Today this is the ambition of certain people, which use any possibility for achievement of their goals. Nationalism, chauvinism, religious intolerance are the causes of their aspirations. All world religions preach peace, tolerance and mercy. Holy Bible, Koran, Talmud declare the principle «Do not kill» as the main commandment for people. So why do wars not stop?

нашей планете? Почему ядерное оружие все еще угрожает миру? Повседневные заботы и личные проблемы вынуждают большинство людей забыть о том, что тысячи ракет, военных самолетов, танков и ядерных боеголовок представляют серьезную угрозу для миллионов граждан. Во имя милосердия, ради благоденствия людей мы не должны быть равнодушными. Мы, врачи, должны раскрыть настоящее лицо войны.

Сегодня мне оказана честь быть награжденным медалью Нагасаки. Хиросима и Нагасаки — не только боль и раскаяние человечества, они являются настоящим предупреждением человечеству об угрозе существованию жизни на Земле. Великий гуманист Альберт Швейцер был одним из первых, кто осознал эту угрозу. В 1957 г. в Декларации о мире он выступил против испытаний ядерного оружия и продолжения гонки вооружений. Верные клятве Гиппократова, обещающей защищать здоровье и жизнь людей, врачи из 69 стран объединились

of 1 million people will lead to an instant death of three hundred thousand people and the remaining people will have various injuries and finally die in the nearest future. These and many other specific data concerning the real «face» of nuclear war produced a particular strong impression among broad public and according to Michael Gorbachov played a key role in signing treaties on limitation of nuclear arms and their non-proliferation.

But can we rest? No. Nuclear weapons exist and we, physicians, should continue our efforts aimed at their destruction, at cessation of wars that bring suffering to millions of people. Great Russian surgeon N. Pirogov said: «To be happy with happiness of others — that is the real happiness and an earthly ideal of everyone's life who choose medical profession». What is more beautiful than healthy life without suffering. Our pledge is to create happiness on Earth.

в движении, главной целью которого является запрещение испытаний ядерного оружия, прекращение гонки ядерных вооружений и предотвращение ядерной войны. Впервые мы заявили о трагических последствиях ядерной войны и страданиях миллионов жителей нашей планеты.

За пятьдесят лет моей медицинской практики я видел множество смертей. Во время землетрясения в Армении в 1988 г. я был в эпицентре этой трагедии. Я, знакомый с болью и страданием, ужаснулся не только 20 тысячам мертвых тел, лежащим бок о бок, но и трагедии матерей, потерявших своих детей, стариков, оплакивавших своих внуков. Однако эти ужас и страдание не могут сравниться с тем, что может случиться, если разразится ядерная война, пусть даже и ограниченная.

Наши расчеты показали, что взрыв атомной бомбы мощностью в одну мегатонну над городом с населением в 1 миллион человек приведет к мгновенной гибели трехсот тысяч человек, а оставшиеся получают различные травмы и погибнут в самом ближайшем будущем. Эти и многие другие данные, касающиеся настоящего лица ядерной войны, произвели особенно сильное впечатление на широкую публику во многом благодаря Михаилу Горбачеву, сыграли ключевую роль в подписании договоров об ограничении ядерных вооружений и их нераспространении.

Но можем ли мы бездействовать? Нет. Ядерное оружие существует, и мы, врачи, должны направить наши усилия на его уничтожение, прекращение войн, которые приносят страдания миллионам людей. Великий русский хирург Н. Пирогов сказал: «Быть счастливым счастьем других — вот настоящее счастье и абсолютный идеал жизни каждого, кто выбрал профессию медика». Что может быть прекраснее здоровой жизни без страданий. Наш обет — творить счастье на Земле.

Поступила в редакцию 23.05.2003 г.